

**TRANSLATOR'S SKILL IN "THE ILLUSTRATED MAN" ("КАЛЕЙДОСКОП")  
BY RAY BRADBURY**

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7942018>

**Usmonova Zarina Habibovna**

*Senior teacher of the English linguistics department*

*of Bukhara state university*

*Email: zarin\_1908@mail.ru*

**Аннотация**

*Данная статья посвящена специфике элементов перевода и исследует лексическую значимость научных терминов в художественных произведениях. При этом анализируются рассказы Рея Брэдли и исследуется вес терминов, использованных автором в переводе.*

**Ключевые слова.**

*термин, лексический единицы, калейдоскоп, мотив, характер, настроение, кульминация, добро, зло, биоэнергетика, критика.*

**Abstract**

*This article is devoted to the specifics of translation elements and explores the lexical significance of scientific terms in works of art. At the same time, the stories of Ray Bradbury are analyzed and the weight of the terms used by the author in the translation is examined.*

**Key words.**

*character, motive, character, mood, landscape, culmination, good, evil, bioenergetics, criticism.*

It is well known that language is a kind of mirror showing how a society is developed. Undoubtedly, the role of language plays an important role in the rise of a nation to the level of a nation, in uniting the people that make up this nation, in striving for the goals of their dreams.

The writers can serve for developing nation's cultural manifestations. Immortal works of the great poet and thinker Alisher Navoi, which are today included in the Treasury of world culture, were created in our native language, extending its glory throughout the world.<sup>110</sup>

The role of literature, especially in the development of language today, is invaluable. The literary process of world literature is a complex phenomenon, and

---

<sup>110</sup> The lexis of Navoi's historical works. Abduvaliyeva Dilnoza, Abduvalieva Ziyoda.- European Journal of Research in Educational sciences, Vol.8No.3,2020 Part II, ISSN2056-5852.

the huge potential of literary talent in works of art, sometimes scientific, sometimes artistic features of the language of the work, are directly in the heart of the reader.

In the second half of the 20th century, the short story genre in American literature developed very rapidly. In it, along with realistic plots, stories belonging to various modernist movements were created. It was during this period that Ray Bradbury, one of the most famous representatives of American literature, wrote many novels, collections of short stories and short stories. His books have been translated into 33 different languages and published in 35 countries. The language of Ray Bradbury's works is notable for its scientific nature, the richness of scientific terminological series. One of the most widely developed genres in American literature in the second half of the 20th century was fiction, the largest of which was undoubtedly Ray Bradbury.

Although Ray Bradbury in his works talks about vampires, ruthless killers, pyramids, ghosts, telekinesis, telepathy, he scientifically raises the most pressing issues of that time, such as personality and its place in society, the struggle between good and evil.

English text: *"They were all alone. Their voices had died like echoes of the words of god spoken and vibrating in the starred deep. There went the captain to the Moon: there Stone with the meteor swarm: there Applegate toward Pluto: there Smith and Turner and Underwood and all the rest, the shards of the kaleidoscope that had formed a thinking pattern for so long, hurled apart.*

*–And I? – thought Hollis. What can I do? Is there anything I can do to make up for a terrible and empty life? If only I could do one good thing to make up for the meanness I collected all these years and I didn't even know was in me! But there is no one here but myself, and how can you do good all alone? You can't tomorrow night I'll hit Earth's atmosphere.<sup>111</sup>*

Ўзбекиский перевод:

*"Ҳар ким ўзи билан ўзи якка қолди. Капитан Ой томонга қараб чирпирак бўлиб кетяпти; Стоун метеоритлар тўдаси оралаб бормоқда; ана шу ёқда Стимсон; Эплгейтни бўлса кўзга кўринмас кучлар Плутонга тортиб кетяпти; шу вақтдан бери ранго – ранг ва жимжимадор фикрлар нақшини жилвалантириб келган Смит, Тёрнер, Андервуд ва бошқалар – калейдоскопнинг шиша парчалари энди ҳар томонга якка – якка тўзғиб кетишди.*

*- Мен-чи? – ўйларди Холлис. Мен нима қилишим керак? Қандай қилиб ва нима билан бекор ўтган умрим бўшлигини тўлдира оламан? Жуда бўлмаса бирор савобли иш қилибгуноҳларимни ювсам бўларди; бу гуноҳларим унча йиллардан бери йиғилиб*

<sup>111</sup> Ray Bradbury. The illustrated man. New-York. y. 1951. p. 127

кетаётганлигини сезмабман ҳам. Лекин ҳозир ёнимда ҳеч ким йўқ, танҳоман – бу аҳволда кимга яхшилик қилиб, гуноҳларимни ювишим мумкин? Бу кетишда Холлис, эртага кечқурун, **Ернинг хаво қобиғини** ёриб кирасан. Куйиб кул бўласан ва кулинг барча қитъалар узра сочилиб кетади..."<sup>112</sup> This passage depicts a crew member scattered across the universe in a trance as he descends from space, a passage that has a philosophical content, and we see how skillfully the writer uses elements of language. Scientific terms are given in the story in connection with its event, the terms are expressed in a simple (primitive) way, the term is used without the suffix – word forming.

As an AI language model, I cannot provide an exhaustive answer on the specific translation of "Illustrated Man" into Russian, nor do I have access to any specific translation. However, I can provide general features of translation in literature. Translation in literature is the process of rendering a written work in one language into another language, preserving its meaning, style, tone, and cultural context. In "Illustrated Man," Bradbury's distinctive style and use of metaphor and symbolism provide critical features of translation. The main features of translation in "Illustrated Man" include:

1. Language: The translator should have a good command of the source and the target languages, and be able to convey the metaphors and idiomatic expressions used in the original text.

2. Style: The translator must convey the author's tone and style, the pacing, and the use of imagery.

3. Cultural context: The translator should be knowledgeable about the cultural context of the original text to ensure that the translated work captures the nuances that may be unique to the culture of the source language.

4. Accuracy: The translator must ensure the accuracy of the original meaning of the text while remaining true to its style, tone, and cultural context.

5. Creativity: The translator needs to convey the original work's essence creatively and artistically, especially in a work that consists of metaphors and symbols like "Illustrated Man."

The translation of "Illustrated Man" by Ray Bradbury requires a high degree of skill from the translator. The translator must have a deep understanding of the cultural context of both the source and target languages to capture the essence of the meaning and style of the original text accurately.

One of the primary skills that a translator must possess is the ability to convey the author's tone and style. In "Illustrated Man," Bradbury's use of metaphors and symbolism creates an intricate web of meaning that must be

<sup>112</sup> Рэй Брэдбери. Калейдоскоп. Москва. г. 1994. Ст.110

conveyed clearly and accurately.

The translator must be well-versed in the use of metaphors and idiomatic expressions in both languages to ensure that the translation is faithful to the original text. Another critical skill is creativity. The translator must be able to convey the literary aspects of the original work artistically and creatively, allowing the translated text to evoke emotions and thoughts for the target audience. In addition to these skills, the translator must also ensure that the translated text is grammatically correct, reads naturally, and flows well. A translator must have excellent writing skills in both languages to produce a translation that is as engaging and impactful as the original work.

Overall, the translation of "Illustrated Man" by Ray Bradbury requires a high level of skill and expertise from the translator. It is a complex work that requires the translator not only to convey the meaning but also to capture the style, tone, and cultural context of the original text. In conclusion, translating "Illustrated Man" into another language, Russian included, requires the translator to preserve the essential literary features of the original text, such as style, tone, and cultural context while ensuring the accuracy of the translation. In the process of studying Ray Bradbury's stories, not only the terms used in the story were studied, but also their scientific, lexical and semantic features with a copy in the target language, as well as the semantic relationship of the components of terminological phrases in the target language.

#### REFERENCES:

1. The lexis of Navoi's historical works. Abduvaliyeva Dilnoza, Abduvalieva Ziyoda.- European Journal of Research in Educational sciences, Vol.8No.3,2020 Part II, ISSN2056-5852.
2. Ray Bradbury. The illustrated man. New-York. y. 1951. p. 127
3. Рэй Брэдбери.Калейдоскоп. Москва. г. 1994. Ст.110
4. Usmonova Zarina Habibovna. (2022). TRUTH AND FAIRNESS IN "THE DEAD ZONE" BY STEVEN KING'S. Open Access Repository, 8(1), 77-80. <https://doi.org/10.17605/OSF.IO/ZH3MJ>
5. Usmonova, Z. H. (2021). The peculiarity of fantastic works (on the example of the works of Ray Bradbury, Isaac Asimov and Stephen King). *European Scholar Journal*, 2(4), 499-503. <https://media.neliti.com/media/publications/394826-none-ac04ea4d.pdf>

6. Usmonova Z., Quvvatova D. The features of artistic functions in scientific fantasy (using the example of Ray Bradbury and Isaac Asimov's works) // ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal. <https://saarj.com> Vol. 11, Issue 3, March 2021 Impact Factor: SJIF 2021 = 7.492

7. Usmonova, Z. H. (2017). The artistic character of Stephen King's novels and their influence on Uzbek science fiction. *Mijnarodniynaukoviy magazine Internauka*, (1 (1)), 170-172. [http://www.irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbu/cgiirbis\\_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE\\_FILE\\_DOWNLOAD=1&Image\\_file\\_name=PDF/mnj\\_2017\\_1\(1\)\\_48.pf](http://www.irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbu/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/mnj_2017_1(1)_48.pf)

8. Usmonova, Z. H. (2017). The artistic character of Stephen King's novels and their influence on Uzbek science fiction. *Mijnarodniynaukoviy magazine Internauka*, (1 (1)), 170-172. [http://www.irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbu/cgiirbis\\_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE\\_FILE\\_DOWNLOAD=1&Image\\_file\\_name=PDF/mnj\\_2017\\_1\(1\)\\_4.pf](http://www.irbis-nbu.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbu/cgiirbis_64.exe?C21COM=2&I21DBN=UJRN&P21DBN=UJRN&IMAGE_FILE_DOWNLOAD=1&Image_file_name=PDF/mnj_2017_1(1)_4.pf)

9. Zarina Habibovna Usmonova. (2021). THE PECULIARITY OF FANTASTIC WORKS (ON THE EXAMPLE OF THE WORKS OF RAY BRADBURY, ISAAC ASIMOV AND STEPHEN KING). *European Scholar Journal*, 2(4), 499-503. Retrieved from <https://scholarzest.com/index.php/esj/article/view/684>.

10. Habibovna, U. Z. (2023). Rey Bredberining "Marsga Hujum" ("The Martian Chronicles") Asari Tarjimasida Leksik Xususiyatlar. *Miasto Przyszłości*, 32, 354-357. Retrieved from <https://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/1166>

11. Zarina Habibovna Usmonova. (2021). THE PECULIARITY OF FANTASTIC WORKS (ON THE EXAMPLE OF THE WORKS OF RAY BRADBURY, ISAAC ASIMOV AND STEPHEN KING). *European Scholar Journal*, 2(4), 499-503. Retrieved from <https://scholarzest.com/index.php/esj/article/view/684>.

12. Усмонова, З. Х. (2019). СТИВЕН КИНГ "ТУМАН" (THE FOG). In *Язык и культура* (pp. 129-135). <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=42528615>

13. Usmonova, Z. H. (2021). The peculiarity of fantastic works (on the example of the works of Ray Bradbury, Isaac Asimov and Stephen King). *European Scholar Journal*, 2(4), 499-503.

14. Habibovna, U. Z. ., & Kamolovna, T. F. . (2023). PRACTICAL ANALYSIS OF THE USAGE AND BENEFICIAL OUTCOMES OF GRAPHIC ORGANIZERS IN TEACHING WRITING. *Innovative Society: Problems, Analysis*



and Development Prospects, 206–208. Retrieved from <https://www.openconference.us/index.php/ISPADP/article/view/807>

15. Usmonova, Z. H. (2021). The peculiarity of fantastic works (on the example of the works of Ray Bradbury, Isaac Asimov and Stephen King). *European Scholar Journal*, 2(4), 499-503. <https://media.neliti.com/media/publications/394826-none-ac04ea4d.pdf>

16. Zarina Habibovna Usmonova. (2021). THE PECULIARITY OF FANTASTIC WORKS (ON THE EXAMPLE OF THE WORKS OF RAY BRADBURY, ISAAC ASIMOV AND STEPHEN KING). *European Scholar Journal*, 2(4), 499-503 <https://scholarzest.com/index.php/esj/article/view/684.59>

17. Akhmedova Sarvinoz Hikmatovna, & Rakhimova Nargiza Bakhshilloevna. (2023). STEREOTYPE TENSIONS BETWEEN UZBEK AND ENGLISH CULTURES. *Integration Conference on Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes*, 73–75. Retrieved <https://www.conferenceseries.info/index.php/online/article/view/743>

18. Habibovna, U. Z. . (2023). The Main Features of Analyses on “I, Robot” by Isaac Asimov. *INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS*, 2(4), 206–210. Retrieved from <http://inter-publishing.com/index.php/IJLLAL/article/view/1552>

19. Zarina Habibovna Usmonova. (2021). THE PECULIARITY OF FANTASTIC WORKS (ON THE EXAMPLE OF THE WORKS OF RAY BRADBURY, ISAAC ASIMOV AND STEPHEN KING). *European Scholar Journal*, 2(4), 499-503. Retrieved from <https://scholarzest.com/index.php/esj/article/view/684>.

20. Усмонова, З. Х. (2019). СТИВЕН КИНГ" ТУМАН"(THE FOG). In *Язык и культура* (pp. 129-135).

21. Usmonova, Z. H. (2017). Stiven King fantastikasiga ta'siri. *Міжнарод nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\_nbuv/cgiirbis\_64.exe WNLOAD=1&Image\_file\_name*.

22. Zarina Khabibovna Usmonova. (2023). The Main Peculiarities of Translation Studies: Translator's Skill. *Conference on Applied and Practical Sciences*, 13–14. Retrieved from <https://openconference.us/index.php/applied/article/view/748>

23. Habibovna, U. Z. (2023). Rey Bredberining “Marsga Hujum” (“The Martian Chronicles”) Asari Tarjimasida Leksik Xususiyatlar. *Miasto Przyszłości*, 32, 354–357. Retrieved from <http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/1166>

24. Usmonova, Z. (2022). СТИВЕН КИНГНИНГ “ЎЛИК МИНТАҚА” (“DEAD ZONE”) АСАРИДА «THE LAUGHING TIGER» (“СМЕЮЩИЙСЯ ТИГР”) ОБРАЗ ТАЛҚИНИ. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (*buxdu.Uz*), 12(12).  
извлечено от

[https://journal.buxdu.uz/index.php/journals\\_buxdu/article/view/6364](https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/6364)

25. Zarina, U., & Nozanin, G. (2022, January). The main features of description in “the old man and the sea” by ernest hemingway. In *Integration Conference on Integration of Pragmalinguistics, Functional Translation Studies and Language Teaching Processes* (pp. 66-67).

26. Usmonova Zarina Habibovna. (2022). TRUTH AND FAIRNESS IN “THE DEAD ZONE” BY STEVEN KING’S. *Open Access Repository*, 8(1), 77-80.  
<https://doi.org/10.17605/OSF.IO/ZH3MJ>

27. Usmonova, Z. (2023). ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРЕВОДА И СТИЛЬ ПЕРЕВОДА В MARS АТТАК РЭЯ БРЭДБЕРИ («МАРСИЙСКАЯ ХРОНИКА»). ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (*buxdu.Uz*), 32(32). извлечено от [https://journal.buxdu.uz/index.php/journals\\_buxdu/article/view/9458](https://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/9458)

28. Habibovna, U. Z. ., & Kamolovna, T. F. . (2023). PRACTICAL ANALYSIS OF THE USAGE AND BENEFICIAL OUTCOMES OF GRAPHIC ORGANIZERS IN TEACHING WRITING. *Innovative Society: Problems, Analysis and Development Prospects*, 206-208. Retrieved from <https://www.openconference.us/index.php/ISPADP/article/view/807>

29. Habibovna, U. Z. ., & Shukhratovna, K. N. . (2023). Analysis of Feelings and Impressions of the Protagonist in the Work “Fahrenheit 451” by Ray Bradbury. *INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS*, 2(4), 130-135. Retrieved from <http://inter-publishing.com/index.php/IJLLAL/article/view/1512>